

**Chambre
des Représentants****Kamer
der Volksvertegenwoordigers**

20 JUIN 1950.

PROJET DE LOI

ouvrant de nouveaux crédits provisoires, à valoir sur les budgets de l'exercice 1950 et reportant au 30 septembre 1950 la clôture des opérations de dépenses relatives à l'exercice 1949.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les dépenses de l'Etat à charge de l'exercice 1950 ont dû, en l'absence de budgets votés, être autorisées par les lois de crédits provisoires du 27 décembre 1949 et du 17 mars 1950, pour la période de cinq mois expirant le 31 mai 1950.

Les budgets n'ayant pu, par suite des circonstances, être votés à ce jour, il est urgent d'ouvrir de nouveaux crédits provisoires.

D'autre part, le Gouvernement soumet aux Chambres, en même temps que le présent document, un projet de loi portant dérogation à l'article premier de la loi du 1^{er} juillet 1893. Par cette procédure, en tous points conforme à celle qui fut suivie après la dissolution du 9 janvier 1946, l'examen par le Parlement des budgets déposés avant la récente dissolution pourra être poursuivi dans le plus court délai.

L'article premier du projet prévoit l'octroi de quatre nouveaux douzièmes de crédits provisoires, à valoir sur les budgets de 1950 et pour la période d'exécution de ce budget du 1^{er} juin au 30 septembre; c'est ce qui justifie le caractère de rétroactivité donné à l'entrée en vigueur du projet (art. 4).

La disposition prévue à l'article 2 interdit, sauf certaines exceptions, l'affectation des crédits provisoires sollicités à la couverture de dépenses nouvelles non autorisées antérieurement par la Législature.

20 JUNI 1950.

ONTWERP VAN WET

waarbij nieuwe voorlopige kredieten komende in mindering van de begroting, voor het dienstjaar 1950 geopend worden, en waardoor de datum van afsluiting van de uitgavenverrichtingen met betrekking tot het dienstjaar 1949, tot 30 September 1950 verlengd wordt.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Wegens het uitblijven van de goedkeuring van de begrotingen werden de Staatsuitgaven ten laste van het dienstjaar 1950 mogelijk gemaakt door de wetten op de voorlopige krediet van 27 December 1949 en 17 Maart 1950 en dit voor een tijdspanne van vijf maanden, welke op 31 Mei 1950 ten einde liep.

Aangezien de begrotingen wegens de omstandigheden tot heden ten dage nog niet gestemd zijn is het hoogst nodig nieuwe voorlopige kredieten te openen.

Anderzijds legt de Regering aan de Kamers, tezamen met het huidige bescheid, een ontwerp van wet voor waarbij afgewerkt wordt van artikel één van de wet van 18 Juli 1893. Dank zij deze procedure die in alle opzichten gelijk is aan deze gevolgd na de ontbinding van 9 Januari 1946 kan het onderzoek door het Parlement van de begrotingen, neergelegd voor de recente ontbinding, binnen de kortst mogelijke tijd voortgezet worden.

Artikel één van het ontwerp voorziet de toekenning van vier nieuwe twaalfden van voorlopige kredieten die in mindering komen van de begrotingen van 1950 en wel voor de uitvoeringsperiode van deze begrotingen gaande van 1 Juni tot 30 September; dit rechtvaardigt de terugwerkende kracht gegeven aan het in werking treden van het ontwerp (art. 4).

De schikking voorzien onder artikel 2 verbiedt, mits behoud van enkele uitzonderingen, het gebruik van de gevraagde voorlopige kredieten voor het dekken van nieuwe uitgaven die vroeger niet door de Wetgevende Macht toegestaan werden.

Par l'article 3 du présent projet, il est demandé au Parlement de proroger jusqu'au 30 septembre 1950 la date de clôture des opérations de dépenses de l'exercice 1949, le vote du document de crédits supplémentaires relatifs à cet exercice n'ayant pu encore être acquis.

Le Gouvernement vous saurait gré, Mesdames, Messieurs, de vouloir bien réserver à l'examen du présent projet le bénéfice de l'urgence.

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Het artikel 3 van het huidige ontwerp heeft tot doel door het Parlement de datum van afsluiting van de uitgavenverrichtingen voor het dienstjaar 1949 te doen verlengen tot 30 September 1950, aangezien de goedkeuring van het bescheid houdende aanvullende kredieten voor het dienstjaar nog niet werd bekomen.

De Regering zou U dankbaar zijn, Mevrouwen, Mijne Heren, indien U het onderzoek van het huidige ontwerp zo snel mogelijk wilde doorvoeren.

De Minister van Financiën,

PROJET DE LOI

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Finances et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté aux Chambres législatives par le Ministre des Finances :

Article premier.

Des crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'exercice 1950 sont ouverts, savoir :

A. — Pour les dépenses ordinaires et pour les dépenses résultant de la guerre.

Au Ministère des Finances, pour le Service de la Dette Publique fr.	2,570,000,000
Au Ministère des Finances, pour les Dotations	72,000,000
Au Ministère des Finances, pour les Non-Valeurs et Remboursements	1,052,000,000
Au Premier Ministre, pour ses Services	210,000,000
Au Premier Ministre, pour le Service des Pensions	84,000
Au Ministère de la Justice	494,000,000
Au Ministère de la Justice, pour le Service des Pensions	414,000
Au Ministère de l'Intérieur	1,974,000,000
Au Ministère de l'Intérieur, pour le Service des Pensions	24,000
Au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur	180,000,000
Au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, pour le Service des Pensions	120,000
Au Ministère de la Défense Nationale	1,896,000,000

ONTWERP VAN WET

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Minister van Financiën en op advies van de in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het ontwerp van wet, waarvan de tekst volgt, zal door de Minister van Financiën bij de Wetgevende Kamers worden ingediend :

Eerste artikel.

Voorlopige kredieten, aan te rekenen op de begrotingen van het dienstjaar 1950, zijn geopend, te weten :

A. — Voor de gewone uitgaven en voor de uitgaven voortvloeiend uit de oorlog.

Aan het Ministerie van Financiën, voor de Dienst der Rijksschuld fr.	2,570,000,000
Aan het Ministerie van Financiën, voor de Dotatiën	72,000,000
Aan het Ministerie van Financiën, voor de Kwade Posten en Terugbetalingen.	1,052,000,000
Aan de Eerste-Minister, voor zijne Diensten	210,000,000
Aan de Eerste-Minister, voor de Dienst der Pensioenen	84,000
Aan het Ministerie van Justitie	494,000,000
Aan het Ministerie van Justitie, voor de Dienst der Pensioenen	414,000
Aan het Ministerie van Binnenlandse Zaken	1,974,000,000
Aan het Ministerie van Binnenlandse Zaken, voor de Dienst der Pensioenen	24,000
Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel	180,000,000
Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, voor de Dienst der Pensioenen	120,000
Aan het Ministerie van Landsverdediging	1,896,000,000

Au Ministère de la Défense Nationale :		Aan het Ministerie van Landsverdediging :	
pour la Gendarmerie	308,000,000	voor de Rijkswacht	308,000,000
pour le Service des Pensions	3,016,000	voor de Dienst der Pensioenen	3,016,000
Au Ministère des Colonies	21,700,000	Aan het Ministerie van Koloniën	21,700,000
Au Ministère des Colonies, pour le Service des Pensions	44,000	Aan het Ministerie van Koloniën, voor de Dienst der Pensioenen	44,000
Au Ministère de l'Agriculture	200,000,000	Aan het Ministerie van Landbouw	200,000,000
Au Ministère de l'Agriculture, pour le Service des Pensions	52,000	Aan het Ministerie van Landbouw, voor de Dienst der Pensioenen	52,000
Au Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes	580,000,000	Aan het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand	580,000,000
Au Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, pour le Service des Pensions	72,000	Aan het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand, voor de Dienst der Pensioenen	72,000
Au Ministère des Communications	1,492,000,000	Aan het Ministerie van Verkeerswezen	1,492,000,000
Au Ministère des Communications, pour le Service des Pensions	2,628,000	Aan het Ministerie van Verkeerswezen, voor de Dienst der Pensioenen	2,628,000
Au Ministère des Travaux Publics	612,000,000	Aan het Ministerie van Openbare Werken	612,000,000
Au Ministère des Travaux Publics, pour le Service des Pensions	1,080,000	Aan het Ministerie van Openbare Werken, voor de Dienst der Pensioenen	1,080,000
Au Ministère de la Reconstruction	397,000,000	Aan het Ministerie van Wederopbouw	397,000,000
Au Ministère de la Reconstruction, pour le Service des Pensions	2,400	Aan het Ministerie van Wederopbouw, voor de Dienst der Pensioenen	2,400
Au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale	600,000,000	Aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg	600,000,000
Au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, pour le Service des Pensions	920,000,000	Aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, voor de Dienst der Pensioenen	920,000,000
Au Ministère de l'Instruction Publique	1,840,000,000	Aan het Ministerie van Openbaar Onderwijs	1,840,000,000
Au Ministère de l'Instruction Publique, pour le Service des Pensions	404,000	Aan het Ministerie van Openbaar Onderwijs, voor de Dienst der Pensioenen	404,000
Au Ministère de la Santé Publique et de la Famille	618,000,000	Aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin	618,000,000
Au Ministère de la Santé Publique et de la Famille, pour le Service des Pensions	68,000	Aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, voor de Dienst der Pensioenen	68,000
Au Ministère des Finances	1,640,000,000	Aan het Ministerie van Financiën	1,640,000,000
Au Ministère des Finances, pour le Service des Pensions	2,036,000,000	Aan het Ministerie van Financiën, voor de Dienst der Pensioenen	2,036,000,000

B. — Pour les dépenses extraordinaires.

Au Ministère des Finances, pour le Service de la Dette Publique fr.		B. — Voor de buitengewone uitgaven.	
Au Ministère de l'Intérieur	2,090,000,000	Aan het Ministerie van Financiën, voor de Dienst der Rijksschuld	2,090,000,000
Au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur	5,000,000	Aan het Ministerie van Binnenlandse Zaken	5,000,000
Au Ministère de la Défense Nationale	14,000,000	Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel	14,000,000
Au Ministère des Colonies	832,000,000	Aan het Ministerie van Landsverdediging	832,000,000
Au Ministère de l'Agriculture	50,000,000	Aan het Ministerie van Koloniën	50,000,000
Au Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes	5,000,000	Aan het Ministerie van Landbouw	5,000,000
Au Ministère des Communications	3,900,000	Aan het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand	3,900,000
Au Ministère des Travaux Publics	885,000,000	Aan het Ministerie van Verkeerswezen	885,000,000
Au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale	2,660,000,000	Aan het Ministerie van Openbare Werken	2,660,000,000
Au Ministère de l'Instruction Publique	1,325,000,000	Aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg	1,325,000,000
Au Ministère de la Santé Publique et de la Famille	1,600,000	Aan het Ministerie van Openbaar Onderwijs	1,600,000
Au Ministère des Finances	532,000,000	Aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin	532,000,000
	144,000,000	Aan het Ministerie van Financiën	144,000,000

Art. 2.

Les crédits provisoires alloués par la présente loi ne peuvent être affectés à des dépenses ordinaires et extraordinaires nouvelles non autorisées antérieurement par la Législature.

Exception est faite :

1° pour les dépenses de personnel et d'administration du Service Social de l'Armée (O.R.A.F.) et les dépenses d'interventions de ce service (art. 23-1 et 23-2 du projet de budget du Ministère de la Défense Nationale — Forces Armées);

2° pour les indemnités, rémunérations et autres frais de fonctionnement résultant de l'application de l'arrêté du Régent du 13 septembre 1949 portant nomination d'un Commissaire d'Etat et d'un Commissaire d'Etat-Adjoint à la Sécurité Sociale (art. 21-2 du projet de budget du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale);

3° pour la subvention destinée à contribuer au paiement des allocations de la loi du 4 août 1930 relative aux allocations familiales pour salariés (art. 23-4 du projet de budget du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale);

4° pour les avances de fonds devant servir à la liquidation de l'Institut d'Assurance-Invalidité pour les employés privés, de Malmédy — Paiement des rentes d'invalidité, de vieillesse et d'ayants droit acquises sous l'empire de l'ancien régime, en exécution du Code des Assurances sociales allemand, à des habitants des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith (art. 331-2 du projet de budget du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale);

5° pour les avances de fonds devant servir à la liquidation de la Caisse de Pensions pour employés privés, de Malmédy, créée en 1932, sous la garantie de l'Etat, pour l'exécution dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith de la législation belge sur l'assurance vieillesse et décès prématuré des employés (loi du 18 juin 1930) (art. 331-3 du projet de budget du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale);

6° pour les avances de fonds devant servir à la liquidation des arrérages de rentes échus et non réglés par suite des circonstances de guerre, au profit des travailleurs frontaliers des cantons de l'Est, occupés en Allemagne avant le 10 mai 1940, à charge des institutions d'assurances sociales allemandes (art. 331-4 du projet de budget du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale);

7° pour les avances de fonds devant servir à la liquidation des instituts d'assurance contre les accidents du travail, industriels et agricoles, de Malmédy (art. 331-5 du projet de budget du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale);

8° pour les avances de fonds devant servir à la liquidation de la Caisse d'Indemnisation en cas d'épizooties de Malmédy, notamment paiement des prestations, pour pertes de bétail, dues à des agriculteurs des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith (art. 331-6 du projet de budget du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale);

9° pour la quote-part de la Belgique dans les dépenses communes du Conseil de l'Europe (art. 26-8 du projet de budget du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur);

Art. 2.

De bij deze wet verleende voorlopige kredieten mogen niet aangewend worden tot nieuwe gewone en buitengewone uitgaven vroeger niet toegelaten door de Wetgevende Macht.

Er is uitzondering :

1° voor de uitgaven voor personeel en administratie van de Sociale Dienst van het Leger (H.I.B.) en de uitgaven voor tussenkomst van deze Dienst (art. 23-1 en 23-2 van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Landsverdediging — Gewapende Machten);

2° voor de vergoedingen, bezoldigingen en andere werkingskosten voortspruitende uit de toepassing van het besluit van de Regent dd. 13 September 1949, houdende benoeming van een Rijkscommissaris en een Adjunct-Rijkscommissaris voor de Maatschappelijke Zekerheid (art. 21-2 van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg);

3° voor de subsidie bestemd om bij te dragen tot de betaling der toelagen van de wet van 4 Augustus 1930, betreffende de kindertoelagen voor loontrekkenden (art. 23-4 van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg);

4° voor de voorschotten welke moeten dienen tot de vereffening van de Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit voor private bedienden te Malmédy — Betaling der invaliditeits- en ouderdomsrenten, renten voor rechthebbenden, welke onder de toepassing van het vroeger stelsel verkregen werden, in uitvoering van het Duits Wetboek der sociale verzekeringen, aan inwoners van de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith (art. 331-2 van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg);

5° voor de voorschotten ter vereffening van de Pensioenkas voor private bedienden, te Malmédy, opgericht in 1932, onder 's Rijkswaarborg, voor de uitvoering in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith van de Belgische wetgeving der verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood (wet van 18 Juni 1930) (art. 331-3 van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg);

6° voor de voorschotten bestemd tot de vereffening der vervallen en ingevolge de oorlogsomstandigheid niet geregelde rentetermijnen, ten bate der grensarbeiders van de in Duitsland vóór 10 Mei 1940 bezette Oost-kantons, en ten laste der Duitse instellingen voor sociale verzekeringen (art. 331-4 van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg);

7° voor de voorschotten bestemd tot de vereffening der instellingen voor verzekering tegen arbeids-, nijverheids- en landbouwongevallen te Malmédy (art. 331-5 van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg);

8° voor de voorschotten bestemd tot de vereffening van de Kas voor Schadeloosstelling in geval van epidemische veeziekte te Malmédy, namelijk voor betaling van de aan landbouwers der kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith voor het verlies van hun vee verschuldigde uitkeringen (art. 331-6 van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg);

9° voor het aandeel van België in de gemeenschappelijke kosten van de Raad van Europa (art. 26-8 van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel);

10° pour les primes à la production laitière (art. 22 du projet de budget du Ministère de l'Agriculture);

11° pour le subside au Collège de l'Europe (art. 24-8 de la section I du projet de budget du Ministère de l'Instruction Publique);

12° pour la commémoration du centenaire de la création de l'enseignement moyen de l'Etat (art. 21-4 de la section IV du projet de budget du Ministère de l'Instruction Publique);

13° pour l'aide, par l'intermédiaire du Fonds de calamités de la Croix-Rouge de Belgique, aux victimes et aux familles des victimes de la catastrophe minière survenue le 11 mai 1950, aux Charbonnages de Mariemont-Bascoup, à Trazegnies (art. 27-4 du projet de budget du Ministère de la Santé Publique et de la Famille);

14° pour la subvention à l'Association Internationale de Droit Fiscal et Financier (art. 31-1 du projet de budget du Ministère des Finances);

15° pour l'acquisition de matériels divers destinés à l'équipement de services terrestres et navals (art. 427 du projet de budget des Recettes et des Dépenses Extraordinaires);

16° pour des aménagements et constructions nouvelles, achat de terrains, etc. (travaux, fournitures, matériel, main-d'œuvre, etc.) à Spa et Casteau (art. 449 du projet de budget des Recettes et des Dépenses Extraordinaires).

Art. 3.

Par dérogation aux dispositions de la loi du 9 avril 1935, modifiant l'article 2, alinéa 3, de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, les opérations relatives à la liquidation et à l'ordonnancement des dépenses de l'exercice 1949 pourront se prolonger jusqu'au 30 septembre 1950.

Art. 4.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juin 1950.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1950.

10° voor de premien aan de zuivelproducten (art. 22 van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Landbouw);

11° voor de subsidie aan het Europa-College (art. 24-8 van de sectie I van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Openbaar Onderwijs);

12° voor de herdenking van de honderdjarige stichting van het Rijksmiddelbaar onderwijs (art. 21-4 van de sectie IV van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Openbaar Onderwijs);

13° voor de hulp, door bemiddeling van het Rampenfonds van het Rode Kruis van België, aan de slachtoffers en aan de families van de slachtoffers van de mijnramp, overkomen op 11 Mei 1950, in de kolenmijnen van Mariemont-Bascoup, te Trazegnies (art. 27-4 van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin);

14° voor de toelage aan de Internationale Vereniging voor Fiscaal en Financieel Recht (art. 31-1 van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Financiën);

15° voor de aankoop van verscheidene materialen bestemd voor de toerusting van de land- en zeediensten (art. 427 van het ontwerp van begroting van Buitengewone Ontvangsten en Uitgaven);

16° voor de aanpassing en de nieuwe bouwwerken, de aankoop van terreinen, enz. (werken, leveringen, materieel, werkklonen, enz.) te Spa en Casteau (art. 449 van het ontwerp van begroting van Buitengewone Ontvangsten en Uitgaven).

Art. 3.

Bij afwijking van de bepalingen van de wet van 9 April 1935, houdende wijziging van artikel 2, alinea 3, der wet van 15 Mei 1846 op 's Rijks comptabiliteit, mogen de verrichtingen betreffende het vereffen en het betaalbaarstellen van de uitgaven van het dienstjaar 1949, voortgezet worden tot en met 30 September 1950.

Art. 4.

Deze wet treedt in werking op 1 Juni 1950.

Gegeven te Brussel, 20 Juni 1950.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre des Finances.

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.